

METHODS AND PROBLEMS OF PREDICAT TRANSLATION

Matkarimova Gulshanoy Ahmadjonovna

Teacher of Department of Foreign Languages,
Andijan Institute agriculture and agrotechnologies

Annotation. The relevance of this article is determined by the growing interest of linguistics in the problems of translation theory and its relationship with theoretical grammar. A part of a sentence, the functional-syntactic nature of which does not change in the entire unlimited number of real sentences (the subject as the source or object of the action, the predicate as the action that the subject performs), being lexically expressed in different ways under the conditions of the identity of lexemes, is sorted as a component of each new sentence with all new objects, with their properties, conditions of their existence, thereby providing a reflection of the final installation of language means of the unlimited variety of the objective world and worlds that are created by human intellectual activity.

Keywords. Uzbek and English, meaning, part of a sentence, activity, learning, functional, syntactic, individual, translation.

СПОСОБЫ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПРЕДИКАТА

Маткаримова Гулшаной Ахмаджонова

Преподаватель кафедры иностранных языков,
Андижанского института сельского
хозяйства и агротехнологий

Аннотация. Актуальность данной статьи определяется ростом интереса лингвистики к проблемам теории перевода и ее взаимосвязи с теоретической грамматикой. Часть предложения, функционально-синтаксическая природа которой не изменяется во всем неограниченном числе реальных предложений (подлежащее как источник или объект действия, сказуемое как действие, которое совершает субъект), будучи по-разному выражена лексически в условиях тождества лексем сортируется как компонент каждого нового предложения со всеми новыми предметами, с их свойствами, условиями их существования,

обеспечивая тем самым отражение конечной установки языковых средств безграничного многообразия предметного мира и миров, которые создаются интеллектуальной деятельностью человека.

Ключевые слова. Узбекский и английский языки, значение, часть предложения, деятельность, обучение, функциональная, синтаксическая, индивидуальная, перевод.

В образовании сказуемого различия языковых систем проявляются сильнее и многосторонне, чем в образовании подлежащего. Это обусловлено емкостью и значением данного члена предложения.

Сам предмет, о котором идет речь, может проявить себя, т. е. реально определить себя, только через действия и функции, которые выражаются сказуемым. Предикат связывает деятеля с объектом и модификаторами действия. Именно поэтому сказуемое является фактическим центром, к которому тяготеют и собирают подгруппы все члены предложения.

Это происходит на любом языке. Но это хорошо видно в английском языке, где нельзя опустить ни одну главную часть предложения. Здесь показательно сравнить узбекское и английское составное именное сказуемое.

Менинг акам шифокор. – My brother is a doctor

Сказуемое может быть выражено двумя типами глаголов: глаголами, обозначающими действие, и глаголами, обозначающими существование и объективную реальность. Употребление глаголов первой группы в качестве сказуемого не сильно отличается от соответствующих узбекских глаголов действия, поэтому мы не будем останавливаться на сказуемом, выраженном глаголом действия. Рассмотрим глаголы второй группы, в которую входят to be и to have, в значении и употреблении которых наблюдается существенное расхождение по сравнению с соответствующими узбекскими bo'lmoq и ega bo'lmoq.

1. Глагол быть

Английский глагол to be соответствует узбекскому глаголу «bo'lmoq». В своем основном значении «bor bo'lmoq», как известно, глагол «bo'lmoq»

употребляется в прошедшем и будущем времени, а в настоящем времени обычно опускается. Но в английском языке глагол-связка обязателен и в настоящем времени. Сравните предложения:

Men honada edim.- I was in the room.

Men honada bo'laman. - I'll be in the room.

Men honadaman. - I am in the room.

Кроме настоящего времени (опуская глагол-связку в узбекском языке и его обязательное присутствие в английском языке - в основном это формальное обстоятельство, связанное с разной структурой двух языков), здесь употребление и значение to be совпадают с "bo'l+moq" тоже. Но на этом сходство исчерпывается. Глагол «быть» гораздо богаче своими потенциальными семантическими возможностями, чем узбекское «bo'lmoq». Таким образом, в зависимости от контекста оно может приобретать значение «состояние в пространстве», например:

The book is on the table – Столни устида китоб бор. -Книга лежит на столе.

The table is in the middle of the room - Stol hona o'rtasida turibdi.- Стол стоит комнаты.

Давайте рассмотрим еще несколько важных из его многочисленных значений:

1. “bo'lmoq, qatnashmoq”

She'll be here all the day — U bu yerda butun kun davomida bo'ladi.

2. “sodir bo'lmoq, bor bo'lmoq”

It was only last year.- Bu faqat o'tgan yili sodir bo'lgan edi.

3. “teng bo'lmoq, tashkil etmoq”

Twice two is four.- Ikki kara ikki to'rtga teng.

4. “turadi (narxlar haqida)”

How much is the hat? - Bu shlyapa qancha turadi?

Глагол to be в определенных словосочетаниях может приобретать и другие значения:

Are the boys in bed? -Bolalar uhlashayaptimi?

В английском языке образовался ряд устойчивых сочетаний с глаголом to be, которые переводятся на узбекский и русский языки, как правило, сочетаниями глаголов действия. Например:

He was ill at ease. - U o'zini noqulay his qilardi.-Он чувствовал себя неловко.

Остановимся в нашем изложении на некоторых словосочетаниях с глаголом to be, опуская словосочетания to be с существительными типа он токарь, задача легкая и т.д., о которых достаточно сказано в грамматике английского языка и которые не представляют трудности для усвоения, ибо мало чем отличаются от соответствующих узбекских и русских словосочетаний. Обратим внимание на отдельные словосочетания с to be, особенно характерные для английского языка и потому представляющие для нас особый интерес. Общеизвестно, какое значение имеют послелого в английском языке. С помощью послелогов, присоединяющихся к ряду более употребительных английских глаголов, входящих в основной словарный фонд (to do, to go, to come, to make, to put, to give, to take и т. образуются глаголы с новыми значениями. Но при добавлении послелога к глаголам действия значение исходного глагола в сочетании либо сохраняется наравне со значением присоединяемого послелога, либо образованное словосочетание приобретает идиоматическое значение, а при добавлении послелога к глаголу быть основную смысловую нагрузку несет послелог.

Многие из этих послелогов многозначны.

The meeting was off. Majlis o'tkazilmadi. - Собрание не состоялось.

Можно заметить, что английское to be используется шире, чем узбекское «bo'lmoq» и русское «быть». Это очень заметно в ряде случаев, когда англичане предпочитают составному именному сказуемому, состоящему из глагола-связки «to be» и прилагательного или причастия I или II, которые имеют значение соответствующего глагола, простому глагольному сказуемому.

Более того, нечеткое разграничение переходных и непереходных глаголов расширило рамки употребления причастия II в составе второго элемента составного именного сказуемого, благодаря чему стало возможным

употребление в аналогичной функции и причастия II непереходных глаголов, что встречается на узбекском и русском языках:

She is well-connected. - Uning yahshi tanishlari bor. - У нее прекрасные связи.

He was well-mounted. - Uning yahshi oti bor edi. - У него была прекрасная лошадь.

Несмотря на то, что по форме это пассивные конструкции, субъект не обозначает предмет действия. Он должен оговориться, говоря, что сочетания «быть + причастие II» от непереходных глаголов в функциях составного именного сказуемого нечасты. Глагол-связка to be в сочетании с прилагательным или причастием в составе составного именного сказуемого вытесняет другие глаголы-связки, более подходящие по значению в том или ином контексте: to get, to turn, to row и т. д. на, которые преобразуют динамику действия, переход из одного состояния в другое, например:

He's lived here only since the year we were married. - U bu yerda faqat biz turmush qurganimizdan beri yashamoqda. Он живет здесь лишь с того года, когда мы поженились.

Список использованной литературы:

1. Кодирова Г.Т. Использование компьютеров для повышения профессионального уровня преподавания и обучения//Экономика и общество. № 6(73)-С.: 2020.
2. Усмонова Ш. Изучение научно-технического переливания в неязыковом учебном вузе. Международный журнал. Москва.2019.
3. Деева И.М. Лексико-грамматические трудности английского языка. Ленинград, 1976 (278с)
4. Ганшина М.А. Грамматика английского языка. Изд-во Высшей школы, 1964 (548с)
5. Гордон Э.М. Грамматика современного английского языка М., 1974 (437с)